



工作報告：

**專業交流**

The year in review：

**Professional exchanges**

## 工作報告：專業交流

### The year in review : Professional exchanges

監管局一向重視與內地及海外團體的聯繫，深信與這些團體保持緊密聯繫，能長遠提升業界的專業水平。本年度，監管局在專業交流方面取得了重大的成果。

#### 在廣州市從事地產代理工作的資格

2008年8月29日，監管局與廣州市房地產中介服務管理所(管理所)舉行協議簽署儀式。該協議讓香港的地產代理，在香港參加為期兩天的特別課程，並通過同樣在香港舉行的兩小時特設考試後，取得在廣州市執業所須的「廣州市房地產中介服務人員資格證書」。

約100名嘉賓出席簽署儀式。出席人士包括香港和內地的政府官員、業界商會、發展商和相關專業團體的代表。

廣州計劃的課程於

2009年2月舉行，而考試則在2009年3月舉行。來自廣州市的高層官員擔任課堂的講者，為參加者提供當地房地產市場的第一手資訊。共有138名人士參加課程，其中124名考試合格並獲頒資格證書。

#### 《內地與香港關於建立更緊密經貿關係安排》之下的專業資格互認安排

監管局與中國房地產估價師與房地產經紀人學會(經紀人學會)於2009年1月16日簽訂關於香港與內地地產代理專業資格互認備忘錄，令《內地與香港關於建立更緊密經貿關係安排》之下的專業資格互認安排邁進了一大步。

The EAA attaches great importance to strengthening ties with Mainland and overseas bodies as stronger links will help raise the professional standards of the trade in the long run. This year, significant achievements were made.

#### Qualification to practise estate agency work in Guangzhou

On 29 August 2008, the EAA and the Guangzhou Real Estate Agent Service Administration Centre held a signing ceremony to mark an agreement which enabled Hong Kong estate agents to obtain a qualification to

practise estate agency work in Guangzhou after taking a specially-designed two-day course in Hong Kong and passing a tailor-made two-hour examination, also held in Hong Kong.

The ceremony was attended by some 100 guests including Hong Kong and Mainland officials, local trade associations, developers and related professional bodies.

A course under this new arrangement was held in

February 2009 and an examination in March 2009. Senior officials from Guangzhou came to Hong Kong to deliver talks to participants, providing first-hand information on the Guangzhou property market. In total, 138 participants attended the course, of which 124 passed the examination and were issued with the qualification certificate.

#### Mutual recognition of professional qualifications under CEPA

Another milestone was the signing on 16 January 2009 of a memorandum of understanding (MOU) for the mutual recognition of professional qualifications for estate agents in Hong Kong and the Mainland. The MOU, signed by the EAA and the China Institute of Real Estate Appraisers and Agents (CIREA), is a great step forward for the mutual recognition of professional qualifications under the Closer Economic Partnership Arrangement.



監管局與廣州市房地產中介服務管理所簽署協議，安排香港的地產代理考取在廣州市執業的資格證書。

The EAA and the Guangzhou Real Estate Agent Service Administration Centre enter into an agreement enabling Hong Kong's estate agents to obtain a qualification certificate to practise estate agency work in Guangzhou.



內地與香港地產代理專業資格互認備忘錄簽署儀式

*Signing ceremony for the MOU for the mutual recognition of professional qualifications for estate agents in the Mainland and Hong Kong*

監管局現正與政府商討為確立資格互認所須要的法例修訂。完成有關的法例修訂後，監管局和經紀人學會將會簽署協議。

The EAA is now working with the Government on the required legislative amendments. After the completion of the legislative amendment exercise, an agreement will be entered into between the EAA and the CIREA.

根據安排，監管局和經紀人學會將會每年分別推薦特定名額的地產代理，參加由對方舉辦的補充課程和測試，藉以協助兩地的地產代理了解兩地法律制度和執業手法的差別。

Under the proposed scheme, the EAA and the CIREA will each nominate a certain number of estate agents every year to attend supplemental courses and examinations organised by the other party to bridge the knowledge gap arising from the different legal systems and practices.

內地和香港的地產代理通過考試後，將分別取得在香港和內地從事地產代理工作的資格。

Upon passing the examination, Mainland and Hong Kong participants will have obtained the required qualifications to practise estate agency work in Hong Kong and the Mainland respectively.

## 與其他團體的聯繫

## Exchanges with other bodies

本年度，監管局接待了多個團體，與之交流專業知識和規管經驗。內地的訪問團成員來自北京市、杭州市、廣州市和上海市政府或房地產業界。此外，新加坡和杜拜的政府官員也曾到訪監管局。

During the year, the EAA also received and shared professional knowledge and regulatory experience with a number of other bodies. Mainland delegates from the government or real estate sector of Beijing, Hangzhou, Guangzhou and Shanghai paid visits to the EAA. The EAA also received officials from Singapore and Dubai.